

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

**Assessorato Famiglia Scuola e
Politiche Sociali**



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

To foreign parents

Come funziona la scuola primaria in Italia

How Primary School works in Italy

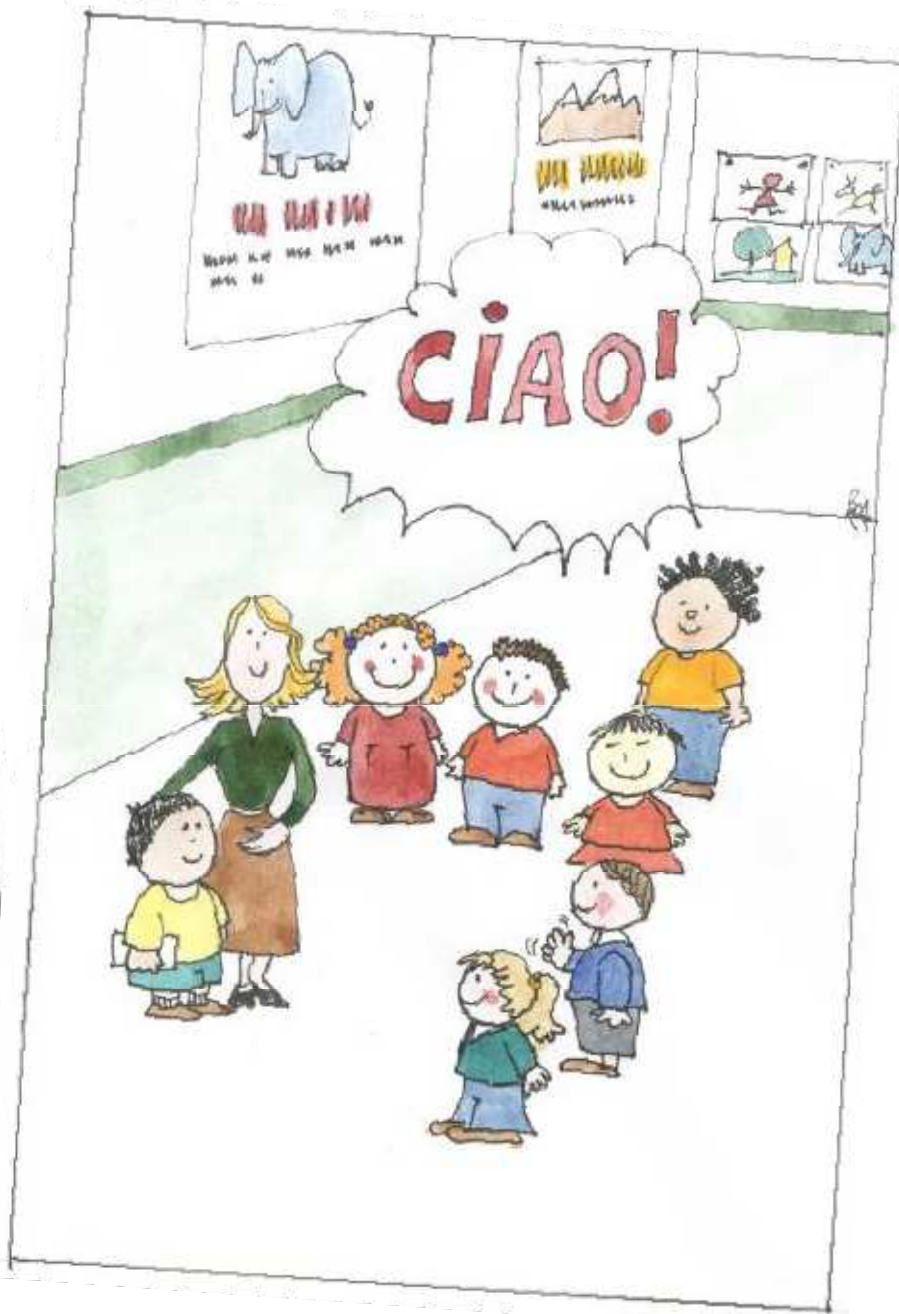
Italiano/English

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

12 essential information regarding your children's reception

Aprile 2011

April 2011



***BENVENUTI* nel nostro paese e nelle nostre scuole**

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l’anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell’Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

***Welcome* to our country and our schools**

First of all, let us say “welcome”: welcome to Italy and Italian school.

Let us give you some information on primary school.

Register your children immediately, even if school year has already begun, and remember that all children have the right to be schooled, even if not fulfilling the stay standards (UN, International Convention on the rights of the Child, Art. 28 and Italian Presidential Decree 394/99)



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

1.HOW LONG DOES ITALIAN SCHOOL LAST?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

Day Nursery	Up to 3 years old
Infant School	from 3 to 6 years old
Primary School	from 6 to 11 years old
1st Level Secondary School	from 11 to 14 years old
2st Level Secondary School	over 14 years old

Primary school

Children (both male and female) turning 6 years old by December the 31st must register for 1st grade

The first education cycle lasts 8 years:

- 5 years of primary school
- 3 years of 1st Level Secondary School

After 1st Level Secondary School, it is mandatory to continue studies at least for the first and second year of 2nd Level Secondary School.

Registering in primary school is free of charge. Textbook are given by the school. Exercise books, pen, colors and so on are to be bought by the family.

Ask your teacher for school equipment list



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA? 2. WHICH DOCUMENTS ARE REQUIRED TO REGISTER CHILDREN AT PRIMARY SCHOOL?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

To register a child, parents must fill a form provided by the school office.

In this form, the parents self-certificate the pupil's date of birth and all the other requested information.

If the parents have the following documents:

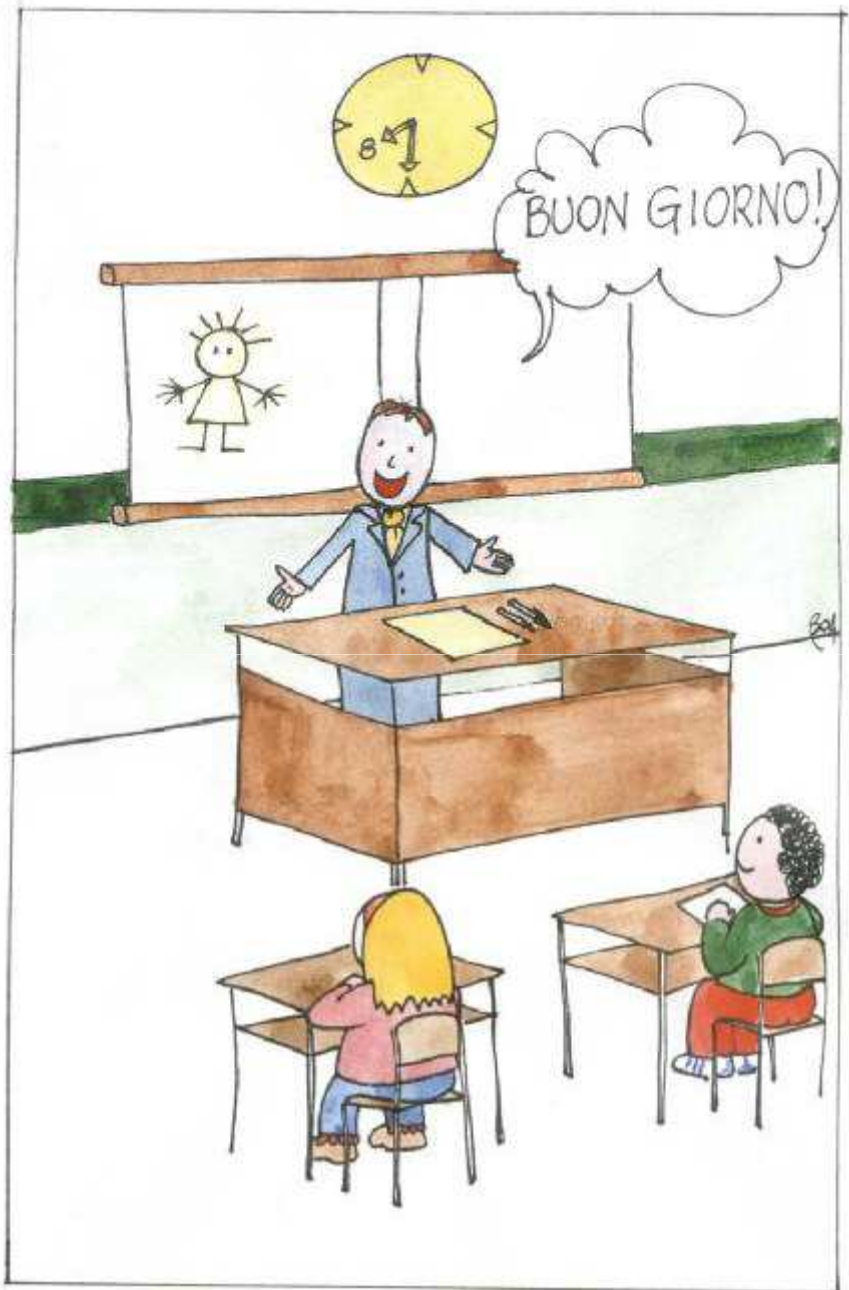
- birth certificate
 - vaccination certificate
 - declaration of school attended in native country
- a copy can be given to the school's office.

In case these documents are not available, the parent declares under his or her responsibility the child's level of schooling in his or her native country.

When registering, the following forms must be filled:

- the type of school chosen (see number 3)
- Catholic education (see number 6)
- registration for school meals (see number 4)
- registration to pre-school and evening games

If you don't have a vaccination certificate, contact the school nurse for the address of the nearest ASL.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”? 3. “FULL TIME” OR “NORMAL TIME” SCHOOL?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali
L’orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.
Non c’è obbligo di refezione scolastica.
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E’ importante essere puntuali.
Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio*

In many schools, parents can choose between two timetables:

- **“Full time” school:**

40 compulsory hours from monday to friday: from 8.30 AM to 4.30 PM. (including mealtime)

- **“Normal time” school:**

24, 27 or 30 weekly hours
The weekly timetable (1, 2, 3, 4 afternoons) is set by the school.
School meals are not compulsory.
Lessons begin at 8.30 AM.

*Arriving on time at school is important.
Immediately ask for you children’s class timetables.*

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE?

4. HOW TO REGISTER CHILDREN FOR SCHOOL MEALS?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale. Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria. Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

Some schools (every school in Milan) offer a school meal service. Parents pay a fee according to the family's income. It is possible to request a different diet, based upon health or religious reasons.

To register for school meals, fill the pre-printed form available from the Municipal Secretariat.

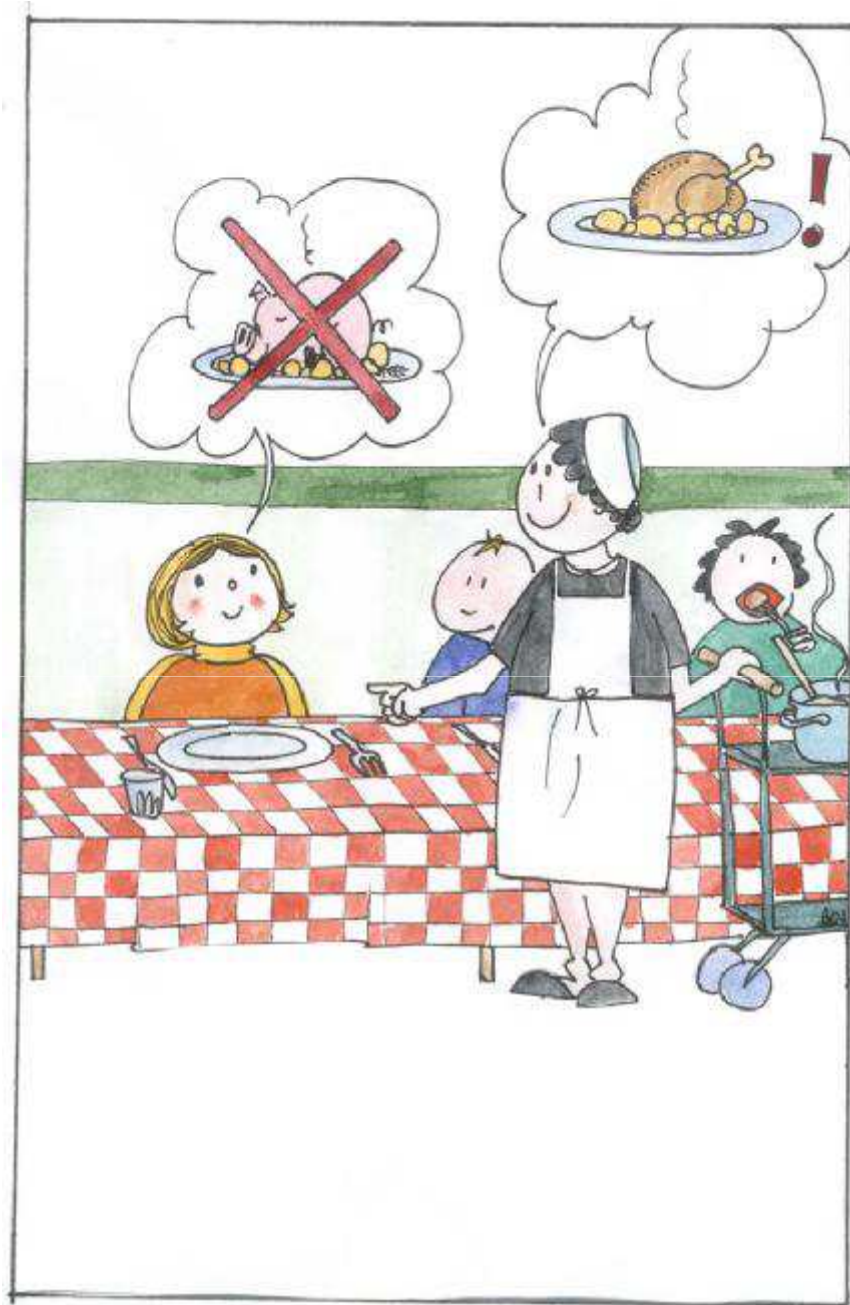
Should the parent request a reduction in school meal fee, he or she must fill a form given by the school's office.

It is mandatory to produce the parent's ID (or passport).

The school office will require

- ISEE document (given by the municipality)
- application for a special diet, based upon health or religious reasons.

For any question or problem, ask the school office.



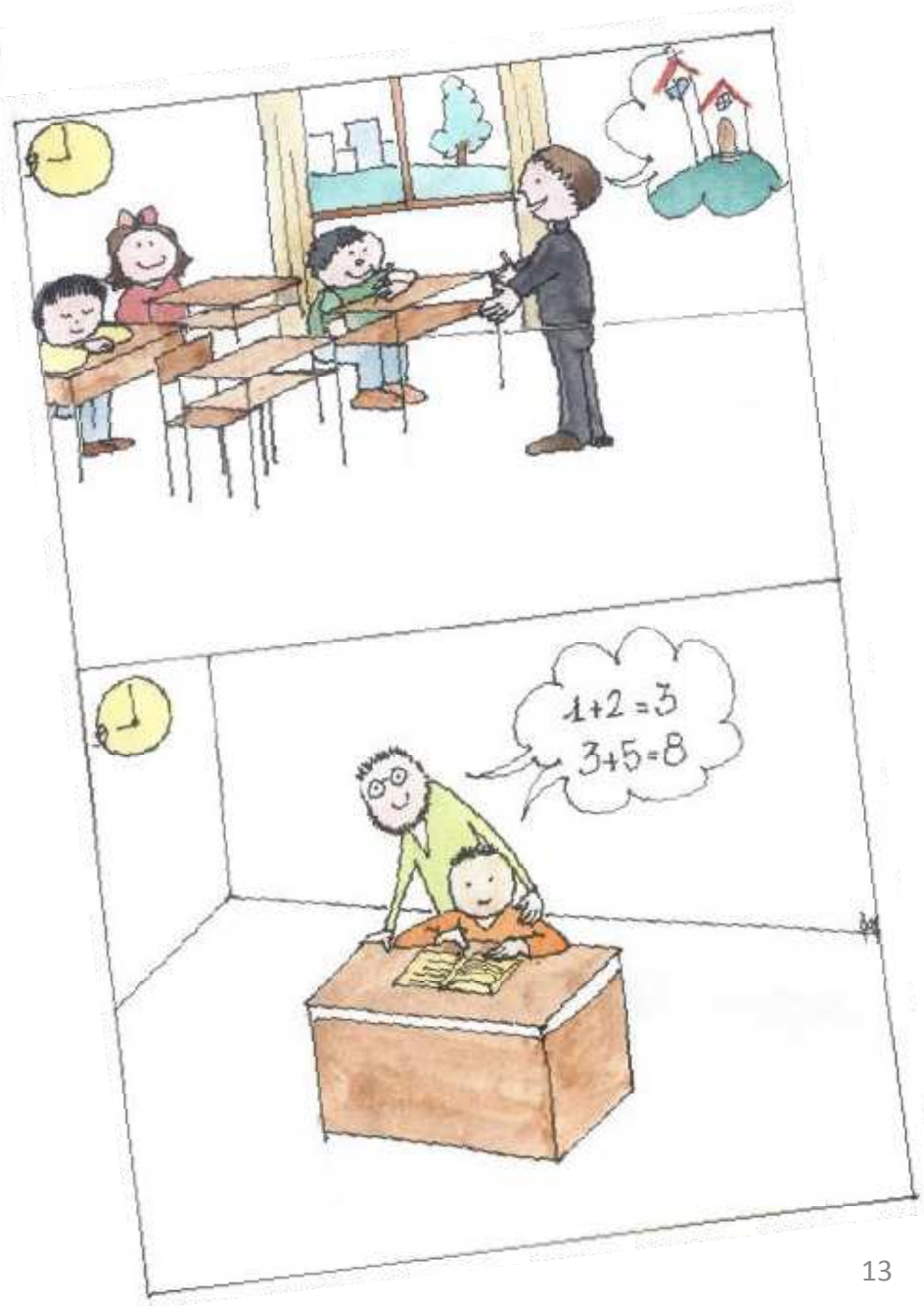
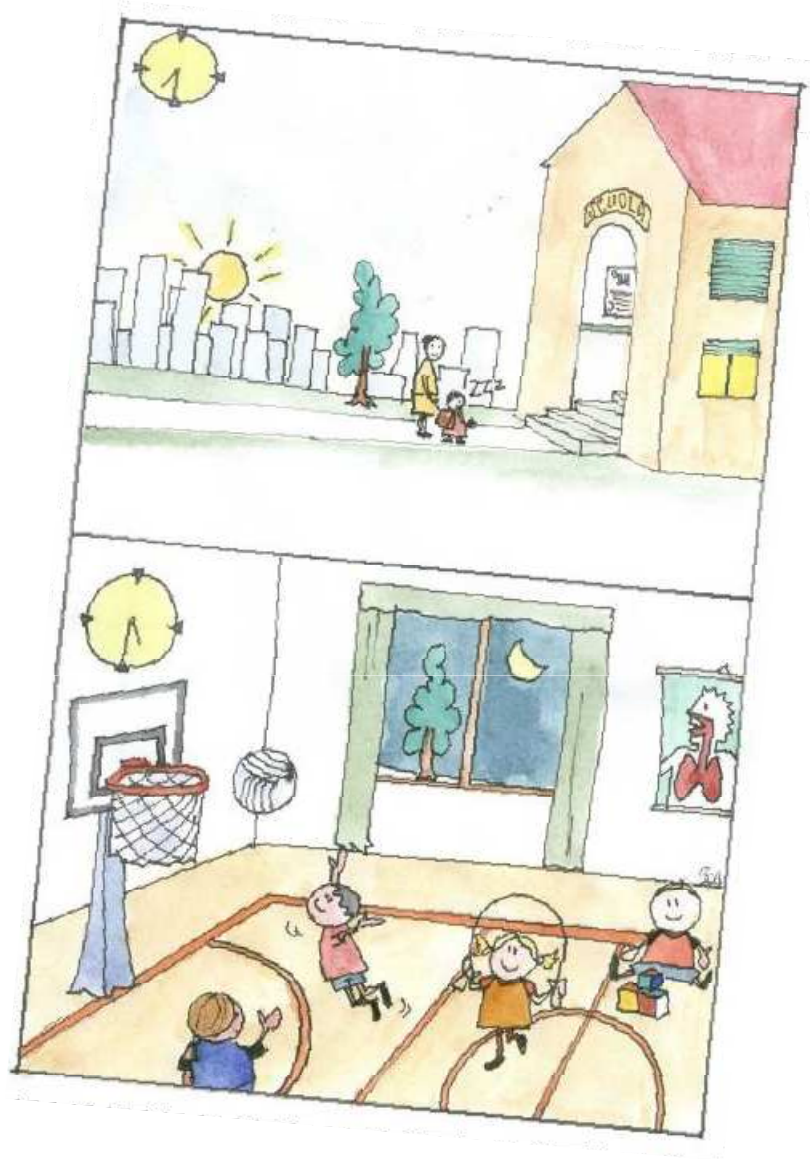
**5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?
5. WHAT IF PARENTS BEGIN WORK EARLY AND FINISH LATE?**

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

In order to cope with these problems, some schools offer pre school activities (from 7.30 AM until lessons start) and evening games (from 4.30 PM to 5.30 PM).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

Ask the school secretary for information about application forms.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. CATHOLIC EDUCATION OR ALTERNATIVE OPTIONS?

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Italian schools teach Catholic religion for 2 hours a week.

When registering, parents must declare whether they choose to:

Accept

Decline

such teaching.

If parents decide to not allow their children to receive Catholic education, they can choose between 3 alternatives:

- educational activities
- individual studies and research activities
- absence from school during religion hours (in this case, entrance and exit from school are posticipated or anticipated)

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? 7. WHAT'S THE SCHOOL CALENDAR?

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.
Controllate sempre il diario!*

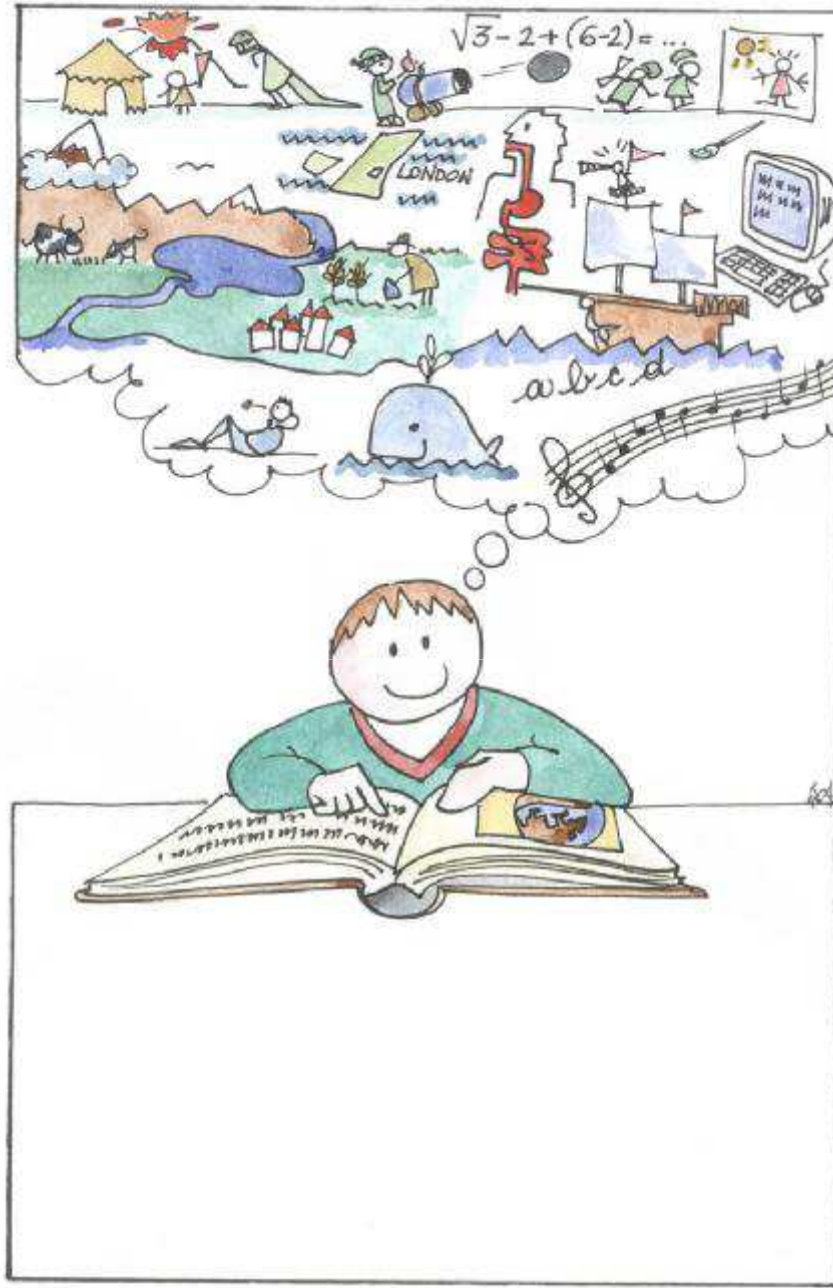
School lasts around 9 months.
It starts in mid September and finishes in mid June.

There are two holiday periods:

- about two weeks for Christmas (usually from December the 23rd to January the 6th)
- about a week in Easter (in March or April).

Other holidays are distributed throughout the year and may vary from school to school.

The school will inform you of these holidays through notes in your children's diary: always check their diary!



7. ASSENZE 7. ABSENCES

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Every absence should be always justified by the parents.



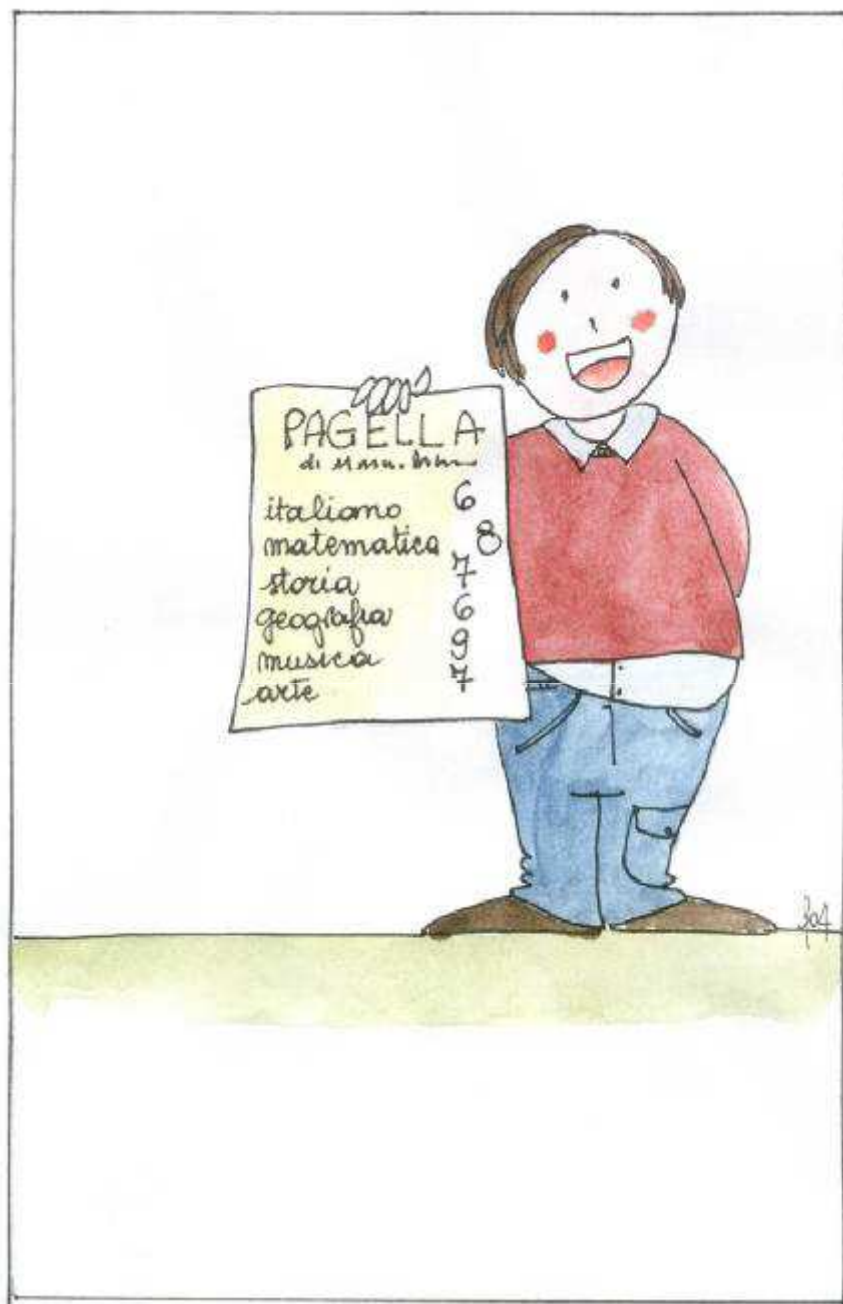
8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA? 8. WHAT DO CHILDREN LEARN IN SCHOOL?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

In primary school, children learn:

- Italian language
- Mathematics
- Sciences
- History
- Geography
- Technology and I.T.
- English
- Drawing (art and images)
- Gymnastic (Motor science)
- Music (singing and music)
- Catholic religion (optional)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI? 9. HOW ARE SCHOOL RESULTS ASSESSED?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.

Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.

Il comportamento viene valutato con un giudizio.

Every school year is divided in two parts (2 four months periods): from September to January and from February to June.

In January and June teachers assess the child's school results and prepare a “school report” for the family.

Valuations are expressed in decimals, with numbers from 1 to 10.

Children who have marks between 6 and 10 are promoted and admitted to the next year's class.

Behaviour assessment is likewise expressed with a numerical value.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

10. WHAT'S THE PURPOSE OF PARENT/TEACHER MEETINGS?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi. Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Teachers periodically meet the parents to discuss the class program and the children progresses and problems. These meetings are important in order to allow school and family to cooperate in educating and integrating the children in their class.

Individual meetings

Every teacher will tell the parents when he can meet them in order to talk about the child. Parents can also request an individual meeting with the teachers.

If you want to talk about your children, ask the teachers for a meeting.



11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?
11. WHAT IF THE CHILD DOESN'T SPEAK ITALIAN?

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

To help a child fit in and teach him or her a new language, the teachers will organize individual and group moments for oral and written Italian lessons.

Some schools have specialist teachers employed specifically to teach Italian to foreign children in small groups for a few hours a week

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12 . WHAT IF I WANT TO KNOW MORE?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Don't worry!

Some centers can provide you with solid information:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Of course you can find foreign parents ready to help you!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

This pamphlet is translated in 15 languages:

Albanian
Arab
Bangla
Chinese
Sinhalese
French
Hindi
English
Portuguese
Romanian
Russian
Spanish
Tagalog
Turkish
Ukrainian

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

BUONA SCUOLA! HAVE FUN IN SCHOOL!

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Jacopo Veronese

Disegni:

Benedetta Marasco

Original design:

Arcangela Mastromarco

Reworking:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Translation:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Jacopo Veronese

Images:

Benedetta Marasco